

—8—2022—

Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

外国人のための5か国語翻訳版広報
こくごほんやくばんこうほう

ベトナム語



かぬま

No.302

発行：鹿沼市役所

発行：鹿沼市役所

編集：市民部地域活動支援課

編集：市民部地域活動支援課

編集：市民部地域活動支援課

編集：市民部地域活動支援課

編集：市民部地域活動支援課

■Sẽ phát hành phiếu quà tặng cao cấp

Sangyou Shinkou Ka Shoukou Shinkou Gakari

(Bộ phận xúc tiến công nghiệp Ban xúc tiến thương mại và công nghiệp) ☎0289 (63) 2182

Chúng tôi sẽ phát hành phiếu quà tặng để hỗ trợ cho các cửa hàng bị ảnh hưởng bởi đợt lây nhiễm corona virút mới. Nếu mua 10.000 yen, bạn có thể mua được 13.000 yen.

■プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買うと、13,000円分の買い物ができます。

	Kanuma Shoukou Kaigisho (Phòng hiệp hội công thương Kanuma) かぬましょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所	Awano Shoukou Kai (Hội công thương Awano) あわのしょうこうかい 粟野商工会
Phương pháp đăng ký 申込方法	Vui lòng đăng ký qua bưu thiếp hoặc internet. Bưu thiếp có ở phòng hiệp hội công thương Kanuma, hội công thương Awano hoặc trung tâm cộng đồng. Chỉ có thể đăng ký 1 lần cho 1 người. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、粟野商工会、コミュニティセンターにあります。 ひとり一回だけ応募できます。	
Kỳ hạn đăng ký 申込期間	13/8 (Thứ bảy) ~ 26/8 (Thứ sáu) 8月13日(土) ~ 8月26日(金)	3/9 (Thứ bảy) ~ 9/9 (Thứ sáu) đến 17:00 9月3日(土) ~ 9月9日(金) 17:00まで
Thông báo bốc trúng 当選通知	Giữa tháng 9. Sẽ thông báo cho người được trúng. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。	Cuối tháng 9. Sẽ thông báo cho người được trúng. 9月下旬。当たった人にだけ知らせます。
Kỳ hạn trao đổi 引換期間	22/9 (Thứ năm) ~ 24/9 (Thứ bảy) 9月22日(木) ~ 9月24日(土)	28/9 (Thứ tư) ~ 1/10 (Thứ bảy) 9月28日(水) ~ 10月1日(土)
Địa điểm trao đổi 引換場所	Phòng hiệp hội công thương Kanuma かぬましょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所	Trung tâm cộng đồng Kyosu Nagano Kasuo かすお ながの きよす コミュニティーセンター 粕尾・永野・清洲 コミュニティーセンター Hội công thương Awano あわのしょうこうかい 粟野商工会館
Số tiền có thể mua 購入できる額	1 người được 10 bộ (10 man yen) ひとり10セット(10万円)まで	
Ngày hết hạn của phiếu quà tặng 商品券の有効期限	Ngày 31 tháng 1 năm 2023 2023年1月31日	Ngày 5 tháng 3 năm 2023 2023年3月5日
Thông tin 問合せ	Phòng hiệp hội công thương Kanuma かぬましょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111	Hội công thương Awano あわのしょうこうかい 粟野商工会 ☎0289 (85) 2281

■Về thu gom rác

Haikibutsu Taisaku Ka Kaikibutsu Taisaku Gakari

(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

Vào ngày 11 tháng 8 (Thứ năm · Ngày lễ), việc thu gom rác và đưa rác đến trung tâm làm sạch môi trường Kuri-n sẽ đóng cửa. Vui lòng chú ý.

■ごみ収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

8月11日(木・祝日)は、ごみの収集、環境クリーンセンターへのごみの持ち込みは休みです。注意してください。

■ **Thời kỳ đổi mới tư cách về chế độ phí y tế dành cho hộ nuôi con đơn thân • Trợ cấp phụ dưỡng nuôi con**

Kosodate Shien Ka Kodomo Kyuhu Gakari (Bộ phận trợ cấp trẻ em Ban hỗ trợ nuôi dạy trẻ) ☎0289(63)2172

Tháng 8 là thời kỳ để nộp báo cáo tình hình trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em và gia hạn tư cách nhận chi phí y tế cho gia đình đơn thân. Đây là thủ tục quan trọng để quyết định xem bạn có thể nhận được trợ cấp và chi phí y tế hay không. Chúng tôi sẽ gửi thư vào đầu tháng 8 cho những người cần làm thủ tục. Vui lòng làm thủ tục.

Giới hạn nộp đơn Ngày 31 tháng 8 (thứ tư)

Địa điểm nộp đơn Bộ phận hỗ trợ trẻ em (Shiyaku-sho tầng 5 cửa quầy số ④)

■ **児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課とも給付係 ☎0289(63)2172**

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費支給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(水)

提出場所 こども給付係(市役所 5階 ④番窓口)

■ **Cùng sử dụng hệ thống thanh toán bảo hiểm hưu trí quốc dân Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Văn phòng hưu trí hướng tây Utsunomiya) ☎028(622)4281 (hướng dẫn bằng giọng nói②→②)**

Về khoảng thời gian bạn được miễn đóng bảo hiểm hưu trí quốc dân v.v. đến bây giờ, nếu bạn thanh toán bảo hiểm thời kỳ cũ, số tiền lương hưu cơ bản tuổi già mà bạn sẽ nhận được trong tương lai sẽ tăng lên. (Đối với phí bảo hiểm trước năm 2019, sẽ chịu một khoản bổ sung.)

Khi bạn trả phí bảo hiểm, Thuế thu nhập • Thuế cư trú có thể được giảm do khấu trừ tiền đóng bảo hiểm xã hội.

Cần phải đăng ký để sử dụng hệ thống thanh toán bảo hiểm. Để biết thêm chi tiết, vui lòng hỏi văn phòng hưu trí.

Đối tượng Trong vòng 10 năm cho đến nay, những người đã được miễn đóng phí bảo hiểm hưu trí quốc dân • Hoàn thanh toán • Đóng phí cho học sinh đặc biệt

■ **国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (首声案内②→②)**

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2019年度より前の保険料には、加算額が付きます。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■ **Có thể mượn học bổng Thành phố Kanuma Kyouiku Somu Ka Somu Seikaku Gakari (Bộ phận chính sách tổng hợp Ban tổng hợp giáo dục) ☎0289(63)2234**

Người đang sống ở thành phố Kanuma và đang gặp khó khăn trong việc đi học vì lý do tài chính thì có thể vay tiền.

Vui lòng hỏi bộ phận chính sách chung để biết thêm chi tiết.

Số tiền vay (Tiền tháng) Đại học v.v. Trong khoản 40.000yen Cấp ba v.v. Trong khoản 15.000yen

■ **鹿沼市奨学金を借りられます 教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234**

鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人はお金を借りることができます。

詳しくは総務政策係に聞いてください。

貸付額 (月額) 大学等 40,000円以内 高校等 15,000円以内

■ **Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931**

■ **国際交流協会からのお知らせ 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931**

○ **Tư vấn quốc tịch • Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)**

Thời gian : Ngày 17 Tháng 8 (Thứ tư) 10:00~12:00

* Vui lòng **đặt chỗ trước ít nhất hai ngày**

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

○ **外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)**

と き 8月17日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

と ころ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

対 象 外国籍市民

○Quầy tư vấn người nước ngoài

Các cố vấn có thể tư vấn bằng tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Anh, Tiếng Việt Nam, Tiếng Nhật sẽ tư vấn và lắng nghe v.v những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày của bạn.

Thời gian Từ thứ hai đến thứ sáu 9:00~17:00 ※Cũng có trường hợp không có người. Xin thông cảm.

Địa điểm Machi Naka Koryu Praza tầng 1 Shi Kokusai Kouryu Kyokai (Kanuma Shi Shimoyoko Machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

■ Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma * Có trường hợp nghỉ. Vui lòng kiểm tra ở lớp học

Kanumashi kokusai kouryu kyokai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

鹿沼市の日本語教室一覧*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Thứ 曜日	Thời gian 時間	Tên lớp 教室名	Địa điểm 場所
Tư 水	10:00~11:30	Lớp Sobachoko そばちよこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
Năm 木	21:00~22:30	Zoom Lớp Marugoto Zoom まるごと日本語教室	Trực tuyến *Để biết thêm chi tiết vui lòng hỏi. Có thể gửi mail bằng tiếng việt đến Hiệp hội giao lưu quốc tế kifa@bc9.jp オンライン *詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết Cô Kakinuma (080-3557-2820) Hoặc Cô Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ Về việc tiêm chủng Corona virut mới

Shingata Coronairusu Kansen Yobou Taisakushitsu (Văn phòng Đối sách phòng chống Corona virut mới) ☎0289-63-8393 (Tổng đài tư vấn・Đặt lịch) ☎028-680-6170

Nếu bạn có ý muốn tiêm vắc xin corona virut mới, người chưa tiêm được tiêm vắc xin. Vui lòng hỏi trung tâm tổng đài tư vấn・Đặt lịch, phòng đối sách phòng chống lây nhiễm corona virut mới hoặc bệnh viện. Chúng tôi cũng đang thực hiện tiêm chủng vắc xin cho trẻ em (từ 5 đến 11 tuổi).

■ 新型コロナウイルスワクチン接種について



新型コロナウイルス感染症予防対策室 ☎0289-63-8393
予約・相談コールセンター ☎028-680-6170

新型コロナウイルスワクチンの接種を希望して、まだ接種していない人は、病院、新型コロナウイルス感染症予防対策室、予約・相談コールセンターへ聞いてください。子ども(5~11歳)のワクチン接種も実施しています。

○ Đường dây nóng tư vấn virut Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi ☎028-678-8282

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virut Corona mới, Vui lòng gọi cho chúng tôi. **Giờ tiếp nhận 0:00~24:00**

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。 **受付時間 0:00~24:00**



○ Chúng ta hãy chú ý ! 「5 bối cảnh」 tăng nguy cơ lây nhiễm

○ 注意しましょう！感染リスクが高まる「5つ」のとき

① Khi nói chuyện hoặc vừa ăn cơm vừa uống rượu ① お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき	② Khi nhiều người tụ tập với nhau, ăn hoặc uống trong một thời gian dài ② たくさんの人が集まったり、長い時間飲んだり食べたりするとき	③ Khi nói chuyện không đeo khẩu trang ③ マスクを付けないで話をするとき
④ Khi sống với người khác trong một không gian nhỏ ④ せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき	⑤ Khi nơi ở của bạn thay đổi, khi vào phòng nghỉ ngơi trong giờ làm việc v.v ⑤ いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど	

■Ban có muốn tham dự sự kiện này không

Kankyou Ka Kankyou Seisaku Gakari

(Bộ phận môi trường ban chính sách môi trường) ☎0289(64)3194

Mail kankyo@city.kanuma.lg.jp

Hãy cùng làm sạch sông Ooashi để khi tận hưởng trong bầu không khí trong lành của thiên nhiên cùng với gia đình và bạn bè ! Đây là sự kiện tranh đấu về điểm gọi ý với trọng lượng dựa trên các thể loại rác mà bạn nhặt .

- Thời gian Ngày 11 tháng 9 (Chủ nhật) Từ 9:30~12:00
Địa điểm Trường tiểu học Kyuunishi Ooashi (Kanuma-shi Kusagyuu 960)
Nội dung Bài kiểm tra phân loại rác, chiến lược làm sạch sông Ooashi v.v.
Sức chứa 100 người ※Vui lòng tham gia vào cùng 1 đội nhóm từ 3 ~ 4 người.
Phí tham gia Miễn phí * Vui lòng mặc quần áo để hoạt động.
Đăng ký Gửi Mail • Fax đến ban chính sách môi trường . (kankyo@city.kanuma.lg.jp/ FAX 0289(65)5766)

■イベントに参加しませんか

環境課環境政策係 ☎0289(64)3194

メール kankyo@city.kanuma.lg.jp

友達や家族と一緒に、自然を楽しみながら大芦川をきれいにしましょう！拾ったごみの重さと種類でポイントを競うイベントです。

- とき 9月11日(日) 9:30~12:00
ところ 旧西大芦小学校(鹿沼市草久 960)
内容 ごみ分別クイズ、大芦川クリーン大作戦等
定員 100人 ※1チーム3~4人で参加してください。
参加料 無料 *動きやすい服で来てください。
申込 環境政策係へ FAX・メールで。(kankyo@city.kanuma.lg.jp/ FAX 0289(65)5766)

■Dành cho những người chơi và nướng thịt trên sông Ooashi

Machizukuri Senryaku Ka

(Bộ phận chiến lược phát triển thị trấn) ☎0289 (63) 2226

Ở gần sông Ooashi, ngày càng có nhiều người làm những việc khó coi, những người đang sinh sống ở đó cũng đang gặp khó khăn. Khi các bạn đến chơi, vui lòng gửi xe đúng nơi quy định. Hãy mang rác của bạn về nhà. Không mở nhạc lớn, chắc chắn, rằng bạn phải sử dụng nhà vệ sinh khi đi vệ sinh. Hãy tuân thủ các qui tắc, cùng nhau có một mùa hè vui vẻ.



■大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。



「Bản quảng cáo đa ngôn ngữ Kanuma」 Có trên trang Chủ của Kanuma Shi

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



○Người không cần chúng tôi gửi bản thông cáo này, hãy vui lòng liên hệ đến Bộ phận hỗ trợ hoạt động địa phương bằng e-mail.

Kanuma Shiyakusho Chiiki Katsudou Shienka katsudou@city.kanuma.lg.jp

Chủ đề e-mail kohokanuma

Bản văn e-mail Hãy viết 「không cần phải gửi Bản quảng cáo đa ngôn ngữ」 và họ tên và địa chỉ của bạn.

○この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課までe-mailで連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

メールの件名:kohokanuma メール本文:名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

Bản thông báo này hằng tháng sẽ được phát hành vào ngày 28 và được thông qua nhóm người thông dịch dưới đây. Nếu có gì không hiểu rõ xin hãy liên lạc theo sau

Tiếng Portgal / Tiếng Việt Nam Hội giao lưu quốc tế Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp